

二〇一一年国家社科基金项目：翻译教学理论、
教学体系和教学模式的研究与翻译语料库的建设

日语翻译教学理论与 实践模式研究

邱鸣 杨玲 周洁 主编



日本语言·文化·传播丛书
第2辑

中国传媒大学出版社





日本语言·文化·传播丛书
第2辑

日语翻译教学理论与实践模式研究

邱鸣 杨玲 周洁 主编



中国传媒大学出版社·北京·

图书在版编目(CIP)数据

日语翻译教学理论与实践模式研究/邱鸣,杨玲,周洁主编. —北京:中国传媒大学出版社, 2015. 5

(日本语言·文化·传播丛书·第2辑)

ISBN 978-7-5657-1375-0

I. ①日… II. ①邱… ②杨… ③周… III. ①日语—翻译—教学研究
IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 088996 号

日语翻译教学理论与实践模式研究

RIYU FANYI JIAOXUE LILUN YU SHIJIAN MOSHI YANJIU

主 编 邱 鸣 杨 玲 周 洁

策 划 冬 妮

责任编辑 张 旭

特约编辑 沈梦绮

责任印制 阳金洲

封面设计 大鹏设计

出 版 人 王巧林

出版发行 中国传媒大学出版社

社 址 北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编:100024

电 话 86-10-65450528 65450532 传真:65779405

网 址 <http://www.cucp.com.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷 北京易丰印捷科技股份有限公司

开 本 170mm×240mm

印 张 22

版 次 2016年5月第1版 2016年5月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5657-1375-0/H·1375 定 价 88.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

目 录 >>>>CONTENTS

第一章 翻译教学体系化建设 / 1

北京第二外国语学院日语学院翻译人才培养的创新和实践 / 2

翻译教学体系和教学模式的构建和实践 / 8

第二章 翻译研究体系化建设 / 19

外宣翻译中的“零翻译”现象 / 20

语用充实视角下的流行语翻译策略研究 / 34

有准备交替传译考察 / 41

中日同声传译中的译语显化现象初探 / 55

対談の日中同時通訳(原稿無し)における情報の省略 / 70

サイトラにおける連体修飾節の漢訳について / 92

从翻译目的论分析中文电影片名的日译 / 129

第三章 翻译实践与翻译教学研究 / 137

日语本科翻译专业笔译教学探讨 / 138

同传技巧训练课型的实践与探索 / 148

中国語の「文化負載詞」の日本語訳に関する研究 / 155

基于等值翻译理论和功能翻译理论进行的《浮华世家》译文对比分析 / 172

论角色语对文学作品中对话翻译的影响 / 191

文化的負荷の高い言葉の翻訳方法についての一考察 / 209

機能主義翻訳理論に基づいての『蒼い時』の翻訳実践 / 238

第四章 语言、文化、文学、翻译 / 255

日语学习者基础阶段的自动词误用类型及成因分析 / 256

汉日英称赞谈话的语用特征分析 / 267

初探日本古典和歌中“雁”的含义及其汉文化色彩 / 277

如何更好地开展研究生第二外语教学 / 286

日本に於ける日本語検定試験 / 298

中国北京的中日学生交流平台现状及其构建 / 307

第五章 翻译教学实践成果 / 315

附录: 问卷调查表 / 344



第一章

翻译教学体系化建设

北京第二外国语学院日语学院翻译人才培养的创新和实践

——总体建设思路和大纲

邱 鸣

引 言

北京第二外国语学院日语学院(前身为日语系)成立于1964年。学校在建校之初就设立了日语专业,50多年来,学院为各行各业培养了大批优秀的外语、外事、外宣人才,如王毅(曾任中共中央台湾工作办公室、国务院台湾事务办公室主任,现任外交部部长)、常振明(现中国中信集团有限公司/中国中信股份有限公司董事长)、刘洪才(现任中共中央对外联络部副部长)等都是具有代表性的优秀毕业生。

以一批归国华侨教师为核心开设的日语专业从设立之初就确立了“听说领先,读写译跟上”的教学特色。在多年的教学实践中,我院始终遵循“以点带面”的教学宗旨和理念,以培养和锻炼学生良好的日语能力为核心,突出“听说领先,读写译跟上”的教学特色。

进入21世纪后,我国迎来了新的转型期,中国高等教育中的日语专业也进入了不寻常的时期,办学规模空前,学生人数剧增,教师队伍不断壮大,科研水平迅速提高,象牙塔式教育 and 应用型教育并存,就业竞争日趋激烈,教学质量发展不均衡,教学改革任重道远。换言之,日语专业整体面临着转型的急迫需求。与此同时,随着全球经济一体化趋势日益加强,我国无论是对笔译人才还是口译人才,尤其是对口译中的同声传译人才的需求在质量上和数量上都大幅提高。为此,国内很多大学的外语学院为了顺应社会的需求,都相继开设翻译课程,设置翻译方向(包括口译或同声传译方向),甚至是设立翻译专业,开始招收以翻译为职业目标的本科生和研究生。面对新的形势,北二外日语学院主动求变,着力打造翻译特色,在翻译人才培养模式上不断创新,这已成为学院发

展建设的一个重要策略。

创新翻译人才培养教学理论与教学体系的现状分析

1. 翻译人才培养创新的必要性

全国开设日语专业的院校已达500余所,自2007年第一批翻译硕士专业学位(MTI)^①批准设置以来,以外国语言文学为基础建立起来的翻译专业已经有了相当的规模,翻译专业毕业生数量不断增加。为了使學生受到更加专业的训练,提升日语翻译人才的竞争力,北二外日语学院把培养模式的创新作为工作的重中之重,并以此推进专业的特色建设和发展。

2. 翻译人才培养的探究

翻译,特别是口译,曾一直被看作是属于言传身教、师傅带徒弟、在实践中自我提高和完善的技艺,因此,国内外学者大多只在文学作品翻译的理论和技巧方面有很深入的研究,撰写了大量的专著和论述,而关于如何在大学外语专业中培养翻译人才,以及培养翻译人才所需要的教学理论、教学体系以及教学模式的研究却一直无人涉足而形成空白。由于文学作品翻译的研究成果很难与教学挂钩,翻译课的内容大多只能就事论事,跳不出经验之谈的框框,这就形成了翻译课没有理论、没有体系的尴尬局面。尽管在这种条件下我们也培养出了一批翻译人才,但这种教学方法深受教师个人翻译经验和水平的左右,在社会发展提出了新的要求后,这样的方法已不能适应社会的人才需求,也不符合科学的、系统的人才培养模式。所以,日语专业翻译人才的培养急需丰富、发展教学理论和建立教学体系,这样我们才能科学地培养出更多的高质量翻译人才。

随着翻译市场的繁荣发展,社会对翻译人才的需求不断增加,翻译人才培养模式的探索成为大家关注的话题。针对翻译人才培养和翻译专业建设等问题,很多学者提出了自己的见解。穆雷、杨冬敏(2012)提出翻译人才培养必须和翻译行业、翻译市场联系起来才能具有针对性,培养出来的人才方能适应翻译市场的要求,满足翻译行业的需求。武光军(2011)提出我国翻译专业人才培养模式构建与改革的方向为培养复合型翻译人才。仲伟合(2007)在文章中指出翻译硕士专业学位培养的是具有“高层次、应用型、专业化”特点的专业口笔译人才。在翻译人才培养方法这一问题上,虽众说纷纭,但主要方向还是有重合的,那就是要面向翻译市场,和翻译市场接轨。北二外日语学院也认同这一观点,并在此基础上作出了细化的创新,提出“博专结合型人才”的培养概念,旨在培养具有理论知识体系的新型翻译人才。

^① 翻译硕士专业学位(MTI=Master of Translation and Interpreting),以下简称“MTI”。

我院翻译专业人才培养的创新与实践

近年来,随着翻译市场的需求不断扩大,北二外日语学院在翻译人才培养方面提出“博专结合”的人才培养方式,其中“博”的方向主要涉及文学、语言学、跨文化与交际学等;“专”则为翻译,旨在通过强化学生的口笔译能力,拓宽学生的知识面,同时提升学生的综合实力及就业竞争力。为了成功实现这一目标,北二外日语学院在突出翻译特色、强化教学基础、完善师资队伍和优化环境设备等传统学科建设上加大了力度,同时,开辟新的路径,建设学院语料库,以语料库的使用辅助教学工作的开展。

1. 在专业方向上突出翻译特色

随着我国国际化进程的加速,市场对翻译人才的培养也不断提出新要求。北二外日语学院前瞻未来,2005年率先在本科(四年制)日语语言文学专业中设立了同声传译方向,在全国范围招收有3年以上日语学习经历的优秀生源。在讲授语言知识的同时,着重进行翻译技能的培养。现今在读的同声传译方向的学生,大多在入学前已学过6年或更长时间的日语,生源质量较高。同时,在三年制研究生中设有翻译口译方向,此方向在重视学生的理论学习和研究的同时,还着重培养学生的翻译口译技能,使学生不仅具备学术研究的能力,还具备良好的翻译能力,毕业时即达到专业译员的水平,在为国家翻译学研究做贡献的同时,为社会输送高效应用型人才。此外,从2010年起北二外日语学院开始招收日语笔译和日语口译两个专业的翻译专业硕士,为学生量身打造课程,在翻译教学中突出大学特色,着力培养优秀的外事、外交人才。

2. 加强翻译教学基础建设

北二外日语学院课程设置突出特色,强化翻译,在高年级开设翻译类课程。四年制本科在继承日语学院“听说领先”教学传统的基础上,课程设置还侧重培养学生的翻译意识,提高学生的语言技能和口笔译能力,进而优化学生的知识结构。

同声传译方向的学生培养分阶段、有重点。从课程设置上来讲,分阶段是指在低年级开设“综合日语”“背景知识”等基础性课程,着重夯实学生的语言基础,提高学生听说读写的基本能力,拓宽学生知识面,为学习好翻译技巧做准备。同时,辅以翻译基础能力的训练,如“口译基础训练”“听译强化训练”,让学生逐步适应翻译教学的要求。在高年级提高学生翻译技巧训练的难度,开设如“同传技巧训练”等高难度课程,对学生的翻译能力进行强化训练。2005年北二外日语学院在全国首先设立了本科同声传译方向,此后很快开始相关教材的编写工作。北京市精品教材《中日同声传译教材系列》(共18册)历经4年(2009~2013)已全部编写完成,目前已出版5个分册,余下的13个分册将

于近期陆续出版。这套系列教材是迄今为止全国唯一一套日语同声传译系列教材。

在研究生培养中,对于翻译口译方向三年制的研究生注重以培养学术型、研究型口笔译翻译人才为目标,通过对国内外口笔译理论、口笔译翻译技巧与策略、口笔译研究的最新动态及其研究成果和关联理论的学习,结合理论研究的学术训练和翻译实践训练,综合加强学生理论层面的学术研究能力与翻译实践能力。目前,主要开设课程有“翻译理论研究”“口译理论与技巧”“发音基础与训练”“交替传译”“同声传译”等。

MTI以培养职业型、应用型口笔译翻译人才为目标,在对国内外口笔译基础理论、口笔译翻译技巧、口笔译研究领域最新动态及其研究成果进行学习指导的基础上,重点对学生实施系统的口笔译翻译实践训练,加强学生在口笔译领域的翻译实践能力。主要开设课程有“翻译概论”“基础口译”“口译笔记”“笔译理论与实践”“专题口译”“同声传译”“模拟会议传译”“翻译职业规范”“计算机辅助翻译”等。

3. 扩大完善翻译教学科研队伍

翻译教学研究领先,并不断争先。北二外日语学院在教学中,以翻译同传班的教学模式和教学实践为范例,率先对翻译理论、翻译实践等方面展开研究。通过教材编写来提升学院专业建设水平,提高人才培养质量,这是我们一贯的方针。在师资队伍建设上,负责学院翻译教学工作的团队由翻译系主任牵头,大多数教师具有高级职称,有多年的教学经验和丰富的口笔译经验,是在教学、科研两个方面都非常专业的教师。

4. 优化翻译教学环境

翻译教学环境,一方面指客观物质条件上的环境,即翻译教学设备,如电子设备、场所等;另一方面指整个学院的学习氛围。教学预期目标的成功实现,与这两个方面都有着密切的关系。因此,基础设备建设和学习氛围建设都很重要。

翻译教学不同于普通的语言教学,对环境和设备有一定的要求,特别是口译教学,在设备辅助下教学效果会有明显的提高。为了给学生打造更加现场化、真实化的翻译训练场景,学院一直坚持创建良好的教学设备环境,现建有专用同声传译教室、多媒体语音教室。同时,学校还有多间同传实验室为教学提供支持。同声传译教室中配有专业的同传设备和同传间,不仅能够让学生学习到翻译技巧,还能通过模拟真实的会议同传现场,让学生不断适应和熟悉今后的工作环境。多媒体语音教室内有数10台电脑,由中央电脑统一控制,可以有效地提高翻译教学的效率和效果。在日常教学过程中,翻译类课程基本上都在同传或语音教室进行,大大地提高了学生的学习效率。

翻译实践活动内容丰富多彩。学院积极为学生的语言实践创造机会和平台,使学生

能及时将课堂中学习到的知识运用到实践中。2014年6月,学院与日本CCTV大富电视台合作创办了学校第一个海外翻译人才培养基地。此外,学院定期举办演讲、朗读、配音、口译等大赛,以赛促学,以活用促进步。

5. 语料库的构建

不同于传统的翻译人才培养和翻译专业建设,学院认为语料库的建设是翻译人才培养过程中必不可少的一环。

学院建设的翻译语料库由两个子库组成,一个是误译语料库,一个是典范翻译语料库,这两种语料库国内外都尚未开发。建立误译语料库的目的是将笔译和口译中出现的误译数据化,从中归纳出误译的规则,以供学者研究和学生学习。建立典范翻译语料库的目的是将各类翻译的文本数据化,不仅可供学者研究词汇和句式翻译时的基本定式和变式,还可以成为学生和翻译工作者的参考工具。研究从两个语料库中归纳出来的规则,可以为建立翻译课教学理论、教学体系和教学模式提供客观的依据,从而避开经验主义,使开发出来的教学理论、教学体系和教学模式具备更高的涵盖性,适用于各类高校的翻译课教学。

开发语料库,以从语料库中归纳出的规则为依据研究并建立翻译课的教学理论、教学体系和教学模式,可以为其他语种的翻译课建设和教学研究提供一个借鉴范本,以此构建一个具有共同话题的研究平台,以利相互切磋、促进深化,并将研究成果还原于教学。

结 语

50多年来,北二外日语学院向社会输送了大批具有翻译技能的高品质人才,同时在翻译人才培养理论探索方面取得了可喜的成果,日语专业翻译人才培养创新团队被评为国家级教学团队,翻译语料库及翻译人才培养模式创新的国家社科基金项目也为今后的发展提供了支撑,这一实践成果有力地证明了必须继续将翻译作为我院的特色来打造,培养翻译人才。目前,北二外日语学院日语专业已成为教育部第一类特色专业建设点,并被评为北京市特色专业、北京市品牌专业和北京市重点建设学科。在具有如此优势的建设平台上,日语专业面对急速发展的全球化经济形势和社会格局不断进行创新和探索。学院始终坚持新时代的语言专业要改变,其突破口就在于翻译。

翻译人才培养的革新之路,需要学院在专业设置、课程设置、教学研究以及平台搭建等方面进行创新的探索,从而为国家、为社会不断地培养输送更加优秀的翻译人才。

参考文献:

穆雷、杨冬敏:《从翻译企事业单位的现状和市场需求看专业翻译人才的培养》,《外语与外语教学》2012年第3期。

武光军:《复合型翻译人才:我国翻译专业人才培养模式构建与改革方向》,《外语界》2011年第3期。

王银泉:《以市场为导向的翻译人才培养模式探微》,《外语界》2008年第2期。

许建平、张瑾:《从翻译人才市场的需求看我国外语教学的人才培养》,《甘肃社会科学》2006年第2期。

仲伟合:《翻译硕士专业学位教育点的建设》,《中国翻译》2007年第4期。

翻译教学体系和教学模式的构建和实践

周 洁 高钰洋

引 言

北京第二外国语学院日语专业成立于1964年, 50多年来一直秉持着“听说领先, 读写译跟上”的教学特色, 保持与时俱进、勇于创新的精神。随着全球一体化的不断发展和改革开放的不断深入, 我国国际交往活动日益频繁, 培养大批高质量翻译人才和发展翻译事业成为时代的需要。在这个大背景下, 我院作为外语学院, 展望未来, 于2005年在全国首先设立了本科同声传译方向, 并在此基础上于2009年成立了翻译系。在继承日语学院“听说领先”的教学传统的基础上, 翻译专业的课程设置侧重培养学生的翻译意识, 提高学生的语言技能和口笔译翻译能力, 优化学生的知识结构。

翻译学科在我国是一个年轻的学科。进入21世纪以来, 随着翻译学的不断发展, 社会对翻译人才的需求增多, 翻译学科的建设成为各培养单位关心的话题。2006年教育部批准13所高校设置本科翻译专业, 2007年又批准15所高校设置第一批翻译硕士专业学位。在近十年的翻译专业发展建设过程中, 诸多专家学者先后对翻译教学体系的建设进行了探索, 与翻译教学体系相关的研究、论文、专著不断涌现。穆雷、郑敏慧在其论文^①中指出了本科翻译专业建设中教学大纲制定的重要性。文军、穆雷在其论文^②中通过对比国内8家专业硕士培养单位的培养方案, 结合国外翻译硕士的培养方案, 提出了关于课程设置的具有建设性的意见。从众多的学术成果中, 我们可以看出, 我国的翻译专业起步较晚, 虽然发展迅速, 但在系统性和科学性方面仍有很大的发展空间。

一、科学高效的翻译教学体系建设

日语专业翻译教学主要分为两部分, 一部分为本科的翻译系教学, 即同声传译班的

① 穆雷、郑敏慧:《翻译专业本科教学大纲设计探索》,《中国翻译》2006年9月第27卷第5期。

② 文军、穆雷:《翻译硕士(MTI)课程设置研究》,《外语教学》2009年7月第30卷第4期。

教学;另一部分为硕士研究生的教学。其中硕士研究生的教学又分为翻译口译(同声传译)方向学术学位研究生的教学和翻译硕士专业学位(MTI)研究生的教学。自本科和研究生的翻译教育开始以来,我院一直倾尽师资和物资,在实践中摸索着构建翻译教学体系。经过多年的努力,形成了一套较为系统的教学体系,并继续在平日教学活动的实践中不断总结经验,努力赶超时代的步伐。

为了培养出专业型、应用型翻译人才,为国家翻译事业作出更大的贡献,翻译教学体系的建设是必不可少的,这一点早已成为学界的共识。

杨玲在其文章^①中指出,高效科学的翻译教学体系建设应该体现在以下几个方面:

- (1) 健全的专业体系结构
- (2) 合理科学的人才定位及培养目标
- (3) 与人才培养目标相契合的课程体系
- (4) 优质的生源
- (5) 实力匹配的教学团队和科学团队
- (6) 完备而充实的教学体系和教学资源
- (7) 完善而高效的教学环境及条件
- (8) 与人才需求相契合的良好的人才输出途径

以上这些结论是基于第三届同声传译翻译教学国际学术研讨会上的专家讨论得来的,有很强的参考性和前瞻性。我校的翻译教学建设虽然谈不上完善,但一直以科学高效为目标,在实践中总结经验,不断修正,并最终形成了现今的体系。

二、本科翻译教学体系的建设和实践

我院日语专业从2005年开始在本科阶段设立同声传译班,后又成立了翻译系。借助小语种提前录取制度,我院每年从全国各地的外语学校招录20余名优秀生,这些学生大多接受过6年甚至更久的日语训练,有良好的日语基础。在此基础上,考虑到翻译人才培养不同于普通语言人才培养,需要在培养学生基础语言能力的同时,着重培养其翻译综合能力,我院在理论和实践中不断探索和验证,建立了一套“分时期、有侧重、多样化”的本科翻译方向教学体系和教学模式。

① 杨玲:《口译人才培养教学体系之探讨——第三届同声传译教学国际学术研讨会专题讨论引发的思考》,《日语学习与研究》2009年第4期(总143号)。

(一) 分时期、有侧重地训练学生外语基础能力和翻译能力

1. 低年级注重夯实日语能力基础

表1 一、二年级同声传译方向开设课程

课程名称	开课学期	学时
综合日语	1、2	544
背景知识	1、2、3、4	136
听力强化训练	1、2	136
听译实践	3、4	68
日语阅读	3、4	68
日语写作	4	68

学外语重在基础,迈好第一步、打好坚实的基础对于学好一门语言至关重要。为此,我院在一、二年级的课程设置上特别强调基础。在课程设置上,重点抓“听说读写”四个模块。一年级开设“综合日语”以规范学生的基础语法、提高学生的阅读速度和文字理解能力,同时开设“听力强化训练”以训练学生的听力理解能力、提高学生的会话水平和外语掌控能力;二年级起开设“日语写作”“日语阅读”等课程,以提高学生的阅读能力、语言理解能力和语言操作(写作)能力。同声传译班的学生均有良好的语言基础,因此在低年级期间学有余力的学生不少,考虑到翻译人才需要了解百科知识,因此特开设“背景知识”课程,并贯穿一、二年级始终。课程讲授各种百科知识,为学生深入翻译技能学习奠定雄厚的背景知识基础。

2. 高年级侧重培养翻译能力与技巧

表2 三、四年级同声传译方向开设课程

课程名称	开课学期	学时
综合日语	3、4	272
口译基础训练	5、6	68
日语笔译	5、6	68
同传技巧训练	5、6	68
同传综合训练	7	34
文学赏析	7	34
日语文语	6	34
中日文化比较	8	17

对翻译人才而言,语言基础是其成为翻译的资本。因此,我院在课程设置上继续开设“综合日语”,强化学生语言基础。当然,除夯实语言基础之外,有针对性地提升学生的翻译能力也至关重要。在三年级集中开设“口译基础训练”“日语笔译”“同传技巧训练”等翻译技巧训练型课程,协同作用,让学生将夯实的语言能力和理论技巧在翻译实验室中投入实践。此外,通过“中日文化比较”“日语文语”“文学赏析”等文化类课程的开设,可以开阔学生的眼界,让学生更好地理解日本文化和语言。

(二) 多样化的翻译教学体系建设

对于多样化的翻译体系建设,我院一直坚持“多环节相结合,多种教学方式相结合,多方位培养学生翻译能力”这一原则。

1. 传统课堂教育

当下,虽然社会飞速进步,时代发生巨变,但传统课堂教育依旧是外语教学中不可或缺且占有重要地位的一部分。我院重视基本教学,将“集体备课”“传帮带”“言传身教”等传统教学方式和以“实践教学”“班导师制”为核心的新教学模式的改革相结合,进一步深化人才培养体系建设。

我院从事基础教学的教师坚持每周集体备课一次,邀请外教参与探讨教学中遇到的问题,并围绕某一话题展开学习和研讨,在集体教学中互相促进。“班导师制度”是我院自成立以来一直坚持的制度,一般由负责一、二、三年级的精读课老师担任教学班的班导师。学生学习语言最重要的就是要过语音、语调关,为了让学生更好地完成初期过渡,掌握正确的语音、语调,班导师利用业余时间为学生们补习辅导,在反复的学习和熟悉过程中让学生掌握好一门外语。

2. 多媒体教室、视听教室、同声传译教室相结合,营造翻译实战场景

随着社会进步、科技发展,我校多媒体教室、视听教室的出现使我院的教学方式开始变得多样化。培养翻译人才,仅“纸上谈兵”是不够的。为了让学生能够更好地掌握翻译知识和技巧,更快地成长为适应社会高要求的翻译人才,我院采取多种教学方式,模拟多种翻译场景,让学生既学习到专业的知识,又体验到专业的翻译场景。

与翻译技能相关,特别是与口译相关的课程的任课老师,会在同声传译教室中上课。课堂多采用一人翻译、多人讨论同时进行的形式,让学生通过模拟会议传译或会议同声传译,共同学习;让学生在掌握翻译语言知识的同时,通过自身实践和观察他人的方式领会翻译技巧,这种模式效果显著。

3. 翻译理论与技巧的大家讲座丰富视听

大学本科的翻译教育,仅限于课堂是远远不够的,为学生举办各种内容丰富的翻译类讲座,对于开拓学生眼界来说是必不可少的。邀请口笔译名家到我院给学生讲学,分享口笔译临场感想、实战经验、翻译技巧、学习技巧等,可以让学生通过面对面交流体会名家的经验与风采,通过向专家提出学习中的困惑、得到解答的过程,提升学习翻译的积极性、多渠道地领会翻译技巧。如邀请著名翻译家杨晶、林少华来校讲座,邀请同声传译大家蔡院森和学生共享翻译经验和技巧等,每场讲座都吸引了大量翻译专业的学生及对翻译感兴趣的师生。

4. 以赛促学、以乐促学

举办大赛和演剧大会等活动,寓教于乐,以赛促学,以乐促学。在一、二年级的朗读和配音大赛中,专业的外籍教师和日语专家作为评委,为学生的表现点评把关。在竞赛中,以竞争促进学生学习,并且通过点评让广大同学了解学习的方法和技巧。高年级参与的口译大赛,由专业翻译课程任课教师对报名学生进行培训、选拔。在比赛中,体会临场口译的紧张感,增强学习翻译的动力。

5. 翻译实践基地建设让学生学以致用

翻译人才的培养只有和社会形成对接,才能更有效地促进教学过程的推进,促进学生的学习。为了让学生能够将在校园里学习到的知识真正地用于工作之中,拓展翻译实践平台、创建翻译实践基地是关键。我院于2013年6月与日本CCTV大富电视台合作创办了我校第一个海外人才培养基地,同时和人民网等多家翻译机构联合创办了国内翻译实践基地,为学生打造了多个良好的实践平台。

三、研究生翻译教学体系的建设和实践

1987年,日语专业开始招收学术型研究生;2010年,开始在全国范围内招收MTI生。此后,我院研究生的翻译教学体系建设和实践开始步入正轨。

翻译口译(同声传译)方向学术学位研究生每届约8人,上课均为小班教学;学制三年,课程学习约两年,第五学期毕业论文开题、开始撰写工作。

MTI的生源同样来自全国各地,学生在入学考试时参加基础日语、百科知识、日语技能的考试。随着专业性和职业性不断发展,MTI正受到越来越多的考生的青睐,报考人数和录取人数近年来都呈现出上升趋势。我院2014年入学的MTI生已超过80人,其中包括笔译和口译2个专业。为了保证翻译教学的效果,我院又将各专业分成小班。MTI进行